Porównanie tłumaczeń I Jana 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Czyniący — grzech z — oszczercy jest, bo od początku — oszczerca grzeszy. Na to stał się widocznym — Syn — Boga, aby zniszczyłby — dzieła — oszczercy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czyniący grzech z oszczercy jest gdyż z początku oszczerca grzeszy dla tego został objawiony Syn Boga aby zniszczyłby dzieła oszczercy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto popełnia grzech,* jest z diabła,** gdyż diabeł od początku grzeszy. Po to objawił się Syn Boży – aby zniszczyć*** dzieła diabła.****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czyniący grzech z oszczercy jest, bo od początku oszczerca grzeszy. Po to stał się widocznym Syn Boga, aby zniweczył* dzieła oszczercy. [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Czyniący grzech z oszczercy jest gdyż z początku oszczerca grzeszy dla- tego został objawiony Syn Boga aby zniszczyłby dzieła oszczercy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto postępuje grzesznie, pochodzi od diabła, gdyż diabeł grzeszy od początku. Syn Boży właśnie po to się pojawił, by położyć kres jego dziełom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto popełnia grzech, jest z diabła, gdyż diabeł od początku grzeszy. Po to objawił się Syn Boży, aby zniszczyć dzieła diabła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto czyni grzech, z dyjabła jest; gdyż od początku dyjabeł grzeszy. Na to się objawił Syn Boży, aby zepsował uczynki dyjabelskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto czyni grzech, z diabła jest, gdyż od początku diabeł grzeszy. Na to się okazał Syn Boży, aby zepsował dzieła diabelskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto grzeszy, jest dzieckiem diabła, ponieważ diabeł trwa w grzechu od początku. Syn Boży objawił się po to, aby zniszczyć dzieła diabła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto popełnia grzech, z diabła jest, gdyż diabeł od początku grzeszy. A Syn Boży na to się objawił, aby zniweczyć dzieła diabelskie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, kto grzeszy, pochodzi od diabła, bo diabeł grzeszy od początku. Po to objawił się Syn Boga, aby zniszczyć dzieła diabła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto natomiast popełnia grzech, pochodzi od diabła, bo diabeł grzeszy od początku. Syn Boży

---

1) <x>500 8:34</x>
2) <x>470 13:39</x>; <x>500 8:44</x>; <x>730 2:10</x>; <x>730 12:9-10</x>
3) zniszczyć, λύω, l. rozwiązać : <x>500 1:27</x>;<x>500 2:19</x>;<x>500 5:18</x>;<x>500 7:23</x>;<x>500 10:35</x>;<x>500 11:44</x>.
4) <x>10 3:15</x>; <x>650 2:14</x>
5) Dosłownie: "rozwiązał", czyli unieważnił.

			ukazał się po to, aby zniszczyć dzieła diabła.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto dopuszcza się grzechu, od diabła jest, bo diabeł od początku grzeszy. Syn Boży po to się pojawił, aby zniszczyć dzieła diabła.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto popełnia grzech, ma diabelską naturę, bo diabeł grzeszy od samego początku. Syn Boży po to przyszedł na świat, aby unieszkodliwić działanie diabła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto popełnia grzech, ten jest (dzieckiem) diabła, ponieważ diabeł grzeszy od początku. Po to właśnie objawił się Syn Boży, aby zniszczyć dzieła diabła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто чинить гріх, той від диявола, бо диявол грішить від початку. Тому з'явився Божий Син, щоб знищити діла диявола.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	kto powoduje grzech jest z tego oszczerczego, gdyż ten oszczerczy od początku grzeszy. A Syn Boga po to został objawiony, aby zniszczyć uczynki tego oszczerczego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kto ciągle grzeszy, jest od Przeciwnika, bo od samego początku Przeciwnik ciągle grzeszył. Z tego właśnie powodu objawił się Syn Boży, aby zniszczyć te poczynania Przeciwnika.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto trwa w grzechu, pochodzi od Diabła, ponieważ Diabeł grzeszy od początku. Syn Boży po to się ujawnił, by zniweczyć dzieło Diabła.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten zaś, kto żyje w grzechu, należy do diabła, który zgrzeszył już na samym początku. Syn Boży przyszedł zaś po to, aby zniszczyć jego dzieło.